

Кузнецова Надежда Геньевна, Зайцева Ирина Евгеньевна

НАИМЕНОВАНИЯ СЕЛЬСКИХ ПОСЕЛЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)

В данной статье проводится системный анализ наименований сельских поселений в немецком (Германия), французском (Франция) и русском (РФ) языках, используемых в текстах архитектурно-градостроительной проблематики. Такие наименования поселений относятся к реалиям и отражают культурные и исторические особенности жизни трёх народов. Для перевода наименований сельских поселений двуязычные словари обычно приводят функциональные эквиваленты, которые несут ограниченный объём информации. Для понимания таких реалий и их адекватного перевода в статье сделаны объяснения и развёрнутые описания, отсутствующие, в том числе, и в одноязычных толковых словарях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 2. С. 88-92. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Поршнев Б. Ф.** Мыслима ли вообще коллективная психология // Политическая психология: хрестоматия / сост. Е. Б. Шестопал. М.: Аспект Пресс, 2007. С. 5-14.
2. **Соловьев А. И.** Политология: Политическая теория, политические технологии: учебник для студентов вузов. М.: Аспект Пресс, 2006. 559 с.
3. **Чудинов А. П.** Политическая лингвистика: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2006. 254 с.
4. **Шейгал Е. И.** Семиотика политического дискурса: монография. Волгоград: Перемена, 2000. 368 с.
5. **Шмитт К.** Понятие политического // Вопросы социологии. 1992. № 1. С. 35-67.
6. **Full transcript: President Obama gives speech addressing Europe, Russia on March 26** [Электронный ресурс] // Washington Post. 2014. URL: https://www.washingtonpost.com/world/transcript-president-obama-gives-speech-addressing-europe-russia-on-march-26/2014/03/26/07ae80ae-b503-11e3-b899-20667de76985_story.html?utm_term=.4c284ab45f1f (дата обращения: 18.03.2017).
7. **Statement by the President on Ukraine** [Электронный ресурс]. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2014/03/06/statement-president-ukraine> (дата обращения: 20.03.2017).
8. **Statement by the President on Ukraine** [Электронный ресурс]. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2014/07/29/statement-president-ukraine> (дата обращения: 20.03.2017).
9. **Transcript: Obama announces sanctions after Crimea referendum** [Электронный ресурс] // Washington Post. 2014. URL: https://www.washingtonpost.com/world/transcript-obama-announces-sanctions-after-crimea-referendum/2014/03/17/b000e574-ade4-11e3-9627-c65021d6d572_story.html?utm_term=.b1f18f14c025 (дата обращения: 24.03.2017).

**LINGUISTIC MEANS TO IMPLEMENT SOCIAL OPPOSITION “THE NATIVE – THE OUTSIDER”
IN THE POLITICAL DISCOURSE**

Koroleva Tat'yana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Katanov Khakass State University, Abakan
Korolyeva@mail.ru

The article examines the opposition “the native – the outsider” as one of the basic means to influence the audience in the political discourse. The study focuses on analyzing the speeches of the 44th USA President Barack Obama devoted to Ukrainian military coup of 2014. The research task involves the study of linguistic means to realize the mentioned binary opposition, in particular, at the morphological, lexical, syntactical and stylistic levels.

Key words and phrases: political discourse; opposition “the native – the outsider”; influence function; linguistic means; Barack Obama.

УДК 81'373.211.1

В данной статье проводится системный анализ наименований сельских поселений в немецком (Германия), французском (Франция) и русском (РФ) языках, используемых в текстах архитектурно-градостроительной проблематики. Такие наименования поселений относятся к реалиям и отражают культурные и исторические особенности жизни трёх народов. Для перевода наименований сельских поселений двуязычные словари обычно приводят функциональные эквиваленты, которые несут ограниченный объём информации. Для понимания таких реалий и их адекватного перевода в статье сделаны объяснения и развёрнутые описания, отсутствующие, в том числе, и в одноязычных толковых словарях.

Ключевые слова и фразы: основные типы сельских поселений Германии, Франции и России; наименования сельских поселений в немецком, французском и русском языках; линейная застройка; полярная застройка; нерегулярная застройка; различия в номинации сельских поселений Германии, Франции и Российской Федерации; реалии; объяснения и развёрнутые описания реалий; перевод текстов архитектурно-градостроительной проблематики.

Кузнецова Надежда Геньевна, д. филол. н.

Зайцева Ирина Евгеньевна

Томский государственный архитектурно-строительный университет
foreign@tsuab.ru

**НАИМЕНОВАНИЯ СЕЛЬСКИХ ПОСЕЛЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ,
ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)**

Подразделение поселений (населённых пунктов) на городские и сельские носит универсальный характер и последовательно проводится во всех государственных образованиях. Термины «городское поселение», «сельское поселение» используются, с одной стороны, в градостроительной практике для регулирования

земельных правоотношений, с другой стороны, в административном праве для регулирования отношений по организации местного самоуправления на территории государства. Если «городское поселение», «сельское поселение» являются только терминами, то наименования поселений, входящих в обе группировки, относятся также к реалиям и отражают культурные и исторические особенности жизни того или иного народа.

В данной статье сопоставляются наименования сельских поселений в немецком (Германия), французском (Франция) и русском (РФ) языках, используемые в текстах архитектурно-градостроительной проблематики. Для перевода наименований сельских поселений двуязычные словари приводят функциональные эквиваленты, вызывающие у читателя перевода более или менее схожие ассоциации, что и у читателя исходного текста. Между тем, для понимания таких реалий и их адекватного перевода требуются объяснения или развёрнутые описания, которые отсутствуют даже в одноязычных толковых словарях. Выявить сходства и различия между типами сельских поселений Германии, Франции и России, нашедшими отражение в соответствующих наименованиях трёх языков, позволяют материалы по так называемой географии поселений (нем. *Siedlungsgeographie*, англ. *settlement geography*, фр. *géographie de l'habitat*).

1. Сельские поселения в странах Европы

К сельским поселениям в странах Европы в настоящее время относят поселения в сельской местности. Когда-то действовавшее определение сельских поселений как мест, где население занимается преимущественно сельскохозяйственным трудом, признано в Европе устаревшим ввиду того, что поселения такого рода используются нередко как места отдыха и туризма [3; 4; 11].

1.1. Основные типы сельских поселений Германии и их наименования

Наименования сельских поселений Германии являются, прежде всего, носителями информации о количестве в поселении домохозяйств. Термином *Dorf (n)*, имеющим универсальное распространение на территории государства, называются групповые поселения в сельской местности, насчитывающие более 20 дворов (в Баварии более 10). Поселения типа *Dorf (n)* всегда имеют компактную застройку.

Более мелкие групповые поселения с количеством домохозяйств от 3 до 20 (в Баварии, соответственно, до 10) называются в зависимости от региона *Weiler (m)* (Юго-Западная Германия), *Bauerschaft (f)* (Северо-Западная Германия: Нижняя Саксония, Вестфалия), *Honnschaft (f)* (*Honschaft, Hunnschaft, Hundschaften, Hondschaft*) (Нижний Рейн, Северный Рейн-Вестфалия), *Zinken (m)* (Баден), *Drubbel (m)* (прежде всего Вестфалия, а также Мекленбург – Передняя Померания, Бавария, Баден-Вюртемберг, Рейнланд-Пфальц), *Hofschaft (f)* (Северный Рейн-Вестфалия, Бергишес Ланд).

Такие поселения имеют открытую диффузную застройку, в них отсутствуют здания с центральной функцией (т.е. церковь или гостиница).

Самые мелкие сельские поселения, состоящие из одного-двух домохозяйств, называются *Einzelsiedlung (f)*, *Einzelgehöft (n)*, *Einöde (f)*, *Einödshof (n)*, *Einschicht (f)* (три последних названия распространены на юге Германии, в Баварии). Такие поселения представляют собой фермы, мельницы, постоянные дворы и т.п., которые изолированы от более крупного сельского поселения [2, S. 406, 409; 7].

Крупные поселения в сельской местности с разделением труда, выполняющие отдельные функции городов (прежде всего организация рыночной торговли), называются в южной Германии, особенно в Баварии, *Markt (m)*, в северной Германии, прежде всего в Саксонии, – *Flecken (m)* или *Marktflecken (m)* [2, S. 515-516, 990].

1.2. Названия сельских поселений Германии, отражающие тип застройки территории

Для передачи более полной информации о типе застройки территории групповых сельских поселений типа *Dorf (n)* и, опосредованно, о форме и расположении в них земельных участков, что является значимым в градостроительном плане, в Германии существует ряд наименований поселений, представляющих собой композиты. Застройка сельских поселений типа *Dorf (n)* подразделяется на регулярную и нерегулярную. Регулярная застройка реализуется как линейная и полярная (ядерная).

1.2.1. Наименования сельских поселений линейной застройки

Линейную застройку представляют поселения с родовым названием *Reihendorf (Hufendorf) (n)*. В случае линейной застройки территории дома поселения располагаются на одной линии – вдоль дороги, реки или какой-либо складки местности – и обычно только на одной стороне. Регулярная линейная застройка всегда является открытой. К поселениям линейной застройки относятся:

- *Hagenhufendorf (n)* (= *Bachhufendorf (n)*, *Hagenhufensiedlung (f)*, *Hägerhufensiedlung (f)*) – поселение вдоль дороги, идущей параллельно ручью или речке, при этом застроена только одна сторона дороги, а на противоположной стороне улицы находятся земельные наделы;
- *Waldhufendorf (n)* – поселение вдоль просеки в лесистой местности, которое возникло в результате вырубki леса и раскорчевки;
- *Marschhufendorf (n)* – поселение вдоль водоотводных каналов или рвов в болотистой местности;
- *Straßendorf (n)* – изначально поселение вдоль трассы, дома которого располагались по обе её стороны, были обращены фасадами друг к другу и выходили окнами на улицу. В настоящее время основу планировки такого поселения могут составлять уже несколько улиц, под разными углами перекрещивающиеся друг с другом. Ответвления от основной дороги нередко заканчиваются тупиками [Ibidem, S. 1235, 1480].

К поселениям линейной застройки может быть отнесено *Zeilendorf (n)*, состоящее из одного единственного ряда домов вдоль дороги и отличающееся небольшими размерами. Формально такое поселение может рассматриваться как поделённая вдоль пополам *Straßendorf (n)* или *Angerendorf (n)* (см. далее).

1.2.2. Наименования сельских поселений полярной застройки

В случае полярной (ядерной) застройки территории сельского поселения его дома располагаются вокруг центра, площади (отсюда родовое понятие для таких поселений – *Platzdorf (n)*). Полярная (ядерная) застройка обычно является закрытой. К поселениям полярной (ядерной) застройки относятся:

- *Rundling (m)* (= *Runddorf (n)*, *Rundlingsdorf (n)*, *Rundplatzdorf (n)*) – поселение, где подворья в форме клиньев или секторов сгруппированы вокруг круглой или овальной центральной площади;
- *Angerdorf (n)* – поселение с застройкой вокруг центральной территории, которая находится в собственности сельской общины и обычно используется для выпаса скота (mhd. *Anger (m)* = луг, пастбище). Эта территория имеет, как правило, форму линзы или глаза, но может иметь и другие формы. Проходящая через поселение дорога разветвляется у центральной территории на две, обходя её с двух сторон, а затем снова сливается в одну. В отличие от других разновидностей полярных поселений, *Angerdorf (n)* может иметь и открытую застройку;
- *Wurtdorf (n)* (= *Warftendorf (n)*, *Wurft (f)*, *Wurt (f)*) – поселение на искусственно возведённом холме из земли (т. наз. *Warft*, *Warf*, *Werfte*, *Worth*, *Wurt*, *Terpe* или *Wierde (f)*), имеющем круглую или овальную форму, для защиты от нападения врагов или от наводнений. В таких поселениях в центре находится водосборник типа пруда для дождевой воды (*Fething (m)*), из которого жители берут воду для скота [Ibidem, S. 110, 1277].

1.2.3. Наименования сельских поселений нерегулярной застройки

Нерегулярную (кучевую) закрытую компактную застройку представляет *Haufendorf (n)* – поселение с земельными наделами и подворьями разных размеров, окружёнными заборами. Территория такого поселения подразделяется на ядро (*Dorfkern (m)*), индивидуальные земельные наделы (*Ackerflur (f)*) и территорию совместного землепользования (*Allmende (f)*). К поселениям нерегулярной открытой диффузной застройки относятся *Streusiedlung (f)* (= *Verstreute Häuser*), объединяющее достаточно далеко отстоящие друг от друга подворья без единого центра (*Ortskern (m)*), см. также *Weiler (m)* и т.д. [Ibidem, S. 669, 1485].

2. Основные типы сельских поселений Франции и их наименования

К сельским поселениям Франции относятся, прежде всего, *bourg (m)*, *bourgade (f)*, *village (m)*, *hameau (m)*, *écart (m)* и *ferme (f)*. *Bourg (m)* представляет собой большое поселение компактной застройки с функциями города (организация рыночной торговли), где помимо сельскохозяйственных работников проживают ремесленники, торговцы и где имеются государственные службы, такие как почта и муниципалитет. Сельское поселение типа *bourg (m)* обычно имеет церковь, а в Средние века всегда имело укрепления – крепостные стены, которые отчасти сохранились. В настоящее время *bourg (m)* является административным центром коммуны, в которую могут входить несколько *villages* и *hameaux* [5].

На юге Франции укрепленные сельские поселения с правом ведения рыночной торговли получили название *bastide (f)* (бастида). Бастиды имеют, как правило, прямоугольную планировку с решетчатой сетью улиц, которая формировалась под влиянием плана римского военного лагеря. К характерным чертам таких поселений относятся: расположение на скале, вершине горы или холме; правильный геометрический план с улицами, пересекающимися под прямым углом; наличие центральной квадратной площади, окаймленной домами с аркадами.

Bourgade (f) является сельским поселением меньшим, чем *bourg (m)*, с менее плотной застройкой, дома которого значительно отстоят друг от друга. Это поселение также имеет рынок, но в отличие от *bourg (m)* оно было и остаётся неукрепленным.

Village (m) представляет собой групповое поселение в сельской местности с достаточно компактной застройкой территории, население которого занимается прежде всего сельскохозяйственным трудом, а основные услуги предоставляются в минимальном объёме. По размерам *village (m)* может приближаться к *bourg (m)*.

Hameau (m) представляет собой поселение, состоящее из нескольких домов, расположенных вне главного населенного пункта коммуны. Такое поселение не имеет церкви, его определяющим элементом часто является ферма (*ferme (f)*). *Écart (m)* также является небольшим населенным пунктом, состоящим из 3-4 домов и удаленным от административного центра коммуны, к которой относится [8].

Ferme (f) представляет собой усадьбу – отдельное поселение, дом со всеми строениями и угодьями. На юге Франции соответствующее поселение носит название *mas (m)*. Ферма, сдаваемая в аренду, называется *métairie (f)*. Усадьбы, где занимаются разведением винограда и производством вин, называются *château (m)* (хотя *château* обычно обозначает имение с замком / сельским домом и прилегающими к нему угодьями). *Manoir (m)* представляет собой поместье, занимающее промежуточное положение между *ferme* и *château*.

По типам поселений территория Франции может быть разделена на две зоны: северо-восточную, для которой характерна система открытых полей (*d'open field*), и юго-западную с системой бокаж / живой изгороди (*structures de bocage*). Первая представляет собой зону крупных деревень – *villages*, к которым непосредственно примыкают обрабатываемые поля, дома там стоят близко друг к другу и каждый дом располагается на одном из концов парцеллы, которые, как правило, не разделяются оградой.

Запад, юг и центр страны – это территория малодворных поселений: *hameaux*, *fermes* и *châteaux*. Характерной чертой крестьянской усадьбы на этой территории является ограда (*clôture (f)*), тип которой варьирует по областям: это либо полоса зелени, либо земляная насыпь, либо стена из камней. Искусственные насаждения из деревьев, посаженных в линию, часто близко друг к другу, образуют рощи, живые изгороди (*bocage (m)*), которые есть в Нормандии, в Восточной Бретани, Мен, Анжу, Вандее, Лимузене, а также в северных отрогах Альп.

2.1. Наименования сельских поселений Франции, отражающие тип застройки территории

Сельские поселения типа *village (m)* различаются типом застройки территории и представлены 4 формами:

- *Village(m) circulaire (village(m) rond)* – поселение, где дома расположены вокруг центрального объекта. Разновидностью *village (m) circulaire* выступает *village (m) à place centrale*, где главная магистраль разветвляется у центральной площади, обходя её с двух сторон, а затем снова сливается в одну;

- *Village (m) linéaire (village (m) long) (m)* – поселение, характеризующееся значительной протяжённостью, где дома расположены вдоль наземного или водного пути и обычно на одной его стороне. Разновидностью данной формы застройки является *village-cours (m)* со строениями вдоль русла реки. Развитием *village linéaire (m)* выступает *village-rue (m)*, где дома располагаются вдоль главной улицы, но уже с двух её сторон напротив друг друга. От *village-rue (m)* происходит *village-étoile (m)* с улицами, расходящимися лучами из центральной точки;

- *Village (m) en tas (village (m) tassé)* – поселение, где жилища нагромождены без какого-либо видимого порядка;

- *village (m) à plan géométrie* – поселение с геометрическим планом, где дорожные пути перекрещиваются под прямым углом, образуя квадратную сетку. Аналогичную структуру застройки имеют и бастиды [9, S. 34-36; 10, S. 12].

3. Основные типы сельских поселений Российской Федерации и их наименования

В РФ главным признаком, отличающим городское поселение от сельского, остаётся характер занятости населения. Городскими считаются поселения, где большая часть жителей работает в промышленности и сфере услуг, сельскими – в сельском хозяйстве [1, с. 46-48].

Основными типами сельских поселений РФ являются *село* и *деревня*, данные наименования получили на территории государства универсальное распространение. Прочие наименования сельских поселений либо имеют территориально-ограниченное распространение (например, *хутор* (Дон, Кубань), *аул* (Кавказ), *стойбище* (Приамурье, Сахалин), *улус* (Бурятия, Якутия)) и т.д., либо являются историческими (например, *посад*, *станция*, *слобода*). Такой тип поселения как *посёлок* классифицируется в зависимости от характера занятости населения (*посёлок городского типа*, *посёлок сельского типа*).

Село представляет собой большой населённый пункт в сельской местности, *деревня* – населённый пункт значительно меньших, средних размеров и считается большой, если количество дворов в ней превышает 30. Главным отличием деревни от села в канонической топонимике считается отсутствие в деревнях церкви, однако это не является правилом. Деревню от села можно отличить также по наличию улиц. В деревнях имеется обычно одна улица, по обеим сторонам которой расположены жилые строения. Сёла, наоборот, имеют несколько улиц, школу, сельсовет, магазины, почтовое отделение и являются административными и хозяйственными центрами для ближних деревень. Тем не менее, чётких разграничений между селом и деревней в РФ уже более не существует.

Дифференциация сельских поселений по типу застройки территории в РФ отсутствует. Сёла и деревни в допетровские времена имели традиционно линейную компактную застройку и располагались вдоль почтовых трактов. Для сел, планировка которых осуществлялась в 1830-1845 гг., характерна регулярная композиция плана: все улицы прямолинейны, пересекаются под прямыми углами. В настоящее время в сёлах применяют компактный тип застройки в виде жилых кварталов. Прежнее линейное расположение строений вдоль транспортной магистрали признано нерациональным из-за большой протяжённости села, что затрудняет культурно-бытовое обслуживание и санитарно-техническое благоустройство [6].

К более мелким изолированным сельским поселениям РФ относятся *хутор* (юг России), *заимка* (Сибирь), *мыза* (Ленинградская область), которые далее не дифференцируются по размеру.

4. Различия в номинации сельских поселений Германии, Франции и Российской Федерации

Анализ наименований сельских поселений в немецком (Германия), французском (Франция) и русском (РФ) языках позволяет выявить различия в принципах номинации.

- В Германии и Франции групповые сельские поселения не дифференцируются по параметру крупные/средние: и крупные, и средние групповые сельские поселения называются там одинаково (нем. *Dorf (n)*, фр. *village (m)* – рус. *село/деревня*). В РФ групповые сельские поселения, наоборот, дифференцируются по размерам (крупное поселение – *село*, среднее поселение – *деревня*).

- В Германии и Франции групповые сельские поселения дифференцируются по типу застройки территории, значимой в градостроительном плане (поселения регулярной застройки (линейная, ядерная), поселения нерегулярной застройки (кучевая) и т.д.). Подобная дифференциация сельских поселений по типу застройки территории для России не характерна, поскольку там изначально имела место исключительно линейная открытая форма застройки, получившая дальнейшее развитие.

- В Германии и Франции изолированные сельские поселения дифференцируются по размеру: рус. *большой хутор*: нем. *Weiler (m)* и т.д., фр. *hameau (m)*; рус. *небольшой хутор (усадебя)*: нем. *Einzelsiedlung (f)*, фр. *écart (m)*; подворье: нем. *Gehöft (n)*, фр. *ferme (f)*, *mas (m)*. В России, наоборот, изолированные сельские поселения по размерам не дифференцируются и называются одинаково, причём наименования таких поселений универсального распространения не имеют.

- Во Франции и Германии имеются специальные наименования для сельских поселений с функциями городов (прежде всего организация рыночной торговли: нем. *Flecken (m)*, *Markt (m)*, *Marktflecken (m)*,

фр. *bourg (m)*, *bourgade (f)*, *bastide (f)*), при этом во Франции дополнительно дифференцируются укрепленные (фр. *bourg (m)*, *bastide (f)*) и неукрепленные (фр. *bourgade (f)*) поселения такого типа.

Заключение

Уточнение значений реалий в тематической группе «сельские поселения» трёх языков позволяет выделить следующие ряды соответствий:

нем. *Dorf (n)* – фр. *village (m)* – рус. *село/деревня*;

нем. *Weiler (m)* – фр. *hameau (m)* – рус. *большой хутор*;

нем. *Einzelsiedlung (f)* – фр. *écart (m)* – рус. *небольшой хутор*;

нем. *Flecken (m)*, *Markt (m)*, *Marktflecken (m)* – рус. *сельское поселение с рынком*;

фр. *bourg (m)* – рус. *укрепленное сельское поселение с рынком*;

фр. *bourgade (f)* – рус. *неукрепленное сельское поселение с рынком*;

фр. *bastide (f)* – рус. *бастида, укрепленное сельское поселение с рынком регулярной застройки*.

Наименования сельских поселений в немецком и французском языках, которые несут информацию о типе застройки территории, могут переводиться на русский язык описательно, например:

нем. *Straßendorf (n)* – рус. *сельское поселение вдоль трассы с домами по обеим её сторонам*;

нем. *Wurftendorf (n)* (= *Warftendorf (n)*, *Wurft (f)*, *Wurt (f)*) – рус. *сельское поселение на искусственно возведённом холме из земли*;

фр. *Village (m) en tas (village (m) tassé)* – рус. *сельское поселение, где дома нагромождены без какого-либо видимого порядка*;

фр. *Village (m) circulaire (village (m) rond)* – рус. *сельское поселение с домами вокруг центрального объекта и т.п.*

Список источников

1. Мичурина Ф. З., Теньковская Л. И., Мичурин С. Б. Устойчивое развитие сельских территорий. Пермь: Прокрость, 2016. 294 с.
2. Duden Deutsches Universalwörterbuch. 2., völlig bearbeitete und stark erweiterte Auflage. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1989. 1816 S.
3. European Rural Landscapes: Persistence and Change in a Globalising Environment / Palang H., Sooväli H., Antrop M., Setten G. (editors). Dordrecht – Boston – L.: Kluwer Academic Publishers, 2004. 482 p.
4. Hoppe T. Der ländliche Raum im 21. Jahrhundert – Neubewertung einer unterschätzten Raumkategorie. 1. Auflage. Norderstedt: Books on Demand, 2011. 388 S.
5. http://encycopedie_universelle.fracademic.com/21928/VILLAGE (дата обращения: 16.03.2017).
6. http://thedb.ru/items/Chem_otlichaetsya_SELO_ot_DEREVNI/ (дата обращения: 14.02.2017).
7. http://universal_lexikon.deacademic.com/160725 (дата обращения: 14.02.2017).
8. <http://www.classes.ru/all-french/dictionary-french-russian-universal-term-23793.htm> (дата обращения: 14.02.2017).
9. Maas W. Probleme der Sozialgeographie. Berlin: Dunker & Hamlot, 1961. 205 S.
10. Meitzen A. Siedelung und Agrarwesen der Westgermanen und Ostgermanen, der Kelten, Römer, Finnen, und Slawen. Aalen: Scientia Verlag, 1963. Vol. 2. 698 S.
11. Schwarz G. Allgemeine Siedlungsgeographie. Teil 1. Die ländlichen Siedlungen. Die zwischen Land und Stadt stehenden Siedlungen. 4. Auflage. Berlin – N. Y.: Walter de GruyterNew, 1989. 510 S.

THE NAMES OF RURAL SETTLEMENTS IN THE GERMAN, FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES (COMPARATIVE ASPECT)

Kuznetsova Nadezhda Gen'evna, Doctor in Philology
Zaitseva Irina Evgen'evna
Tomsk State University of Architecture and Building
foreign@tsuab.ru

In this article the system analysis of the names of rural settlements in the German (Germany), French (France) and Russian (the Russian Federation) languages, used in the texts of architectural and town-planning problems, is carried out. Such names of settlements refer to the realia and represent the cultural and historical peculiarities of the life of three peoples. For translation of the names of rural settlements bilingual dictionaries usually give functional equivalents that contain a limited amount of information. In order to understand such realia and to make their appropriate translation the explanations and detailed descriptions missing in monolingual explanatory dictionaries as well are presented in the article.

Key words and phrases: main types of rural settlements in Germany, France and Russia; names of rural settlements in German, French and Russian; line building; diametrically opposed building; irregular building; differences in nomination of rural settlements of Germany, France and the Russian Federation; realia; explanations and detailed descriptions of realia; translation of texts of architectural and town-planning problems.